

А К А Д Е М И Я   Н А У К   С С С Р  
И Н С Т И Т У Т   Н А Р О Д О В   А З И И

# КОРАНИ

*Перевод и комментарии*  
И. Ю. КРАЧКОВСКОГО

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1963

Редактор В. И. БЕЛЯЕВ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Почти столетие отделяет выход в свет настоящего перевода Корана от появления первого и единственного до сих пор опубликованного русского перевода, сделанного с арабского подлинника.

История переводов Корана на русский язык не ограничивается пределами истории востоковедения в России — ей принадлежит особая страница в анналах русской культуры. Знакомство с Кораном, этим важнейшим памятником арабско-мусульманской и мировой культуры, началось в России с XVIII в., когда по инициативе Петра Великого П. Посников, известный деятель культуры того времени, подготовил первый русский перевод Корана, опубликованный в 1716 г.<sup>1</sup> Перевод этот далеко отстоит от подлинного текста Корана, тем более что сделан он был с малоудачного французского перевода Дю Риэ (1647 г.), который позднее послужил основой еще для двух русских переводов, появившихся в XVIII в.<sup>2</sup> Последний из них, напечатанный в 1790 г., принадлежит видному литератору второй половины XVIII в. М. И. Веревкину (1732—1795). Его перевод, отмеченный незаурядными литературными достоинствами, оставил заметный след в истории русской литературы, послужив источником для знаменитых «Подражаний Корану» А. С. Пушкина<sup>3</sup>. Два года спустя появился перевод Корана, выполненный А. В. Колмаковым (СПб., 1792) с сравнительно хорошего

<sup>1</sup> См.: И. Ю. Крачковский, *Русский перевод Корана в рукописи XVIII в.*, — Избранные сочинения, т. 1, М.—Л., 1955, стр. 177—178.

<sup>2</sup> Там же, стр. 176 и след.

<sup>3</sup> См.: К. С. Кашталева, «Подражания Корану» Пушкина и их первоисточник, — ЗКВ, V, Л., 1930, стр. 243—270; Крачковский, *Русский перевод Корана в рукописи XVIII в.*, стр. 180—181.

английского перевода Дж. Сэля. Несколько раньше, в 1787 г. в Петербурге было осуществлено первое в России издание арабского текста Корана. Исполненное по поручению Екатерины II специально отлитым для этой цели шрифтом, оно за короткий промежуток до 1798 г. было повторено пять раз. С ним связаны и заслужившие хорошую славу позднейшие казанские издания Корана.

Во второй половине XIX в. пользовался популярностью перевод Корана, сделанный К. Николаевым с французского перевода ориенталиста А. Б. Биберштейна-Казимирского и выдержавший ряд изданий вплоть до начала XX в. (М., 1864, 1865, 1876, 1880, 1901). Все эти переводы носили «просветительский» характер; научного значения они не имели, так как были выполнены неспециалистами и не с подлинника, а с европейских переводов, в свою очередь не всегда в достаточной степени авторитетных. Тем не менее они сыграли свою положительную роль, дав возможность русскому читателю непосредственно познакомиться с главной религиозной книгой мусульман и способствуя устранению бытовавших подчас нелепых представлений об этом памятнике и тем самым — лучшему пониманию особенностей быта и культуры народов мусульманского Востока.

В 70-х годах XIX в. почти одновременно и независимо друг от друга были сделаны два перевода Корана на русский язык, на этот раз уже с арабского оригинала. Автором первого из них (1871 г.), оставшегося, однако, ненапечатанным, был генерал Д. Н. Богуславский (1826—1893), пристав при Шамиле во время его пребывания в Калуге, получивший основательную востоковедную подготовку и многие годы проведенный на русской дипломатической службе в Стамбуле<sup>4</sup>. Другой перевод, вышедший в свет в 1878 г., принадлежал известному казанскому востоковеду и миссионеру Г. С. Саблукову (1804—1880), учителю Н. Г. Чернышевского по Са-

<sup>4</sup> См.: И. Ю. Крачковский, *Перевод Корана Д. Н. Богуславского*, — СВ, III, 1945, стр. 293—301.

ратовской семинарии<sup>5</sup>. Издание его перевода, явившееся значительным научным событием своего времени, было повторено в 1894 и в 1907 гг. (с параллельным арабским текстом), но тем не менее уже вскоре стало библиографической редкостью. Этому переводу, заслужившему положительные отзывы В. Р. Розена, а позднее — И. Ю. Крачковского<sup>6</sup>, на протяжении почти столетия суждено было удовлетворять и нужды науки и разнообразные запросы русского общества.

Однако с течением времени и развитием востоковедения в России недостатки и отрицательные стороны почтенного перевода Г. С. Саблукова ощущались все сильнее каждым, кто к нему обращался. Для арабиста ясны были его многочисленные неточности. Для неспециалиста местами он был трудно читаем из-за особенностей русского языка перевода, перегруженного архаизмами, и зачастую из-за темноты выражений, не позволявшей добраться до обычного смысла; последнее заставляло даже ставить вопрос, понимал ли сам переводчик то, что он хотел передать в переводе.

Более серьезным недостатком перевода Г. С. Саблукова, как, впрочем, и перевода Д. Н. Богуславского и западноевропейских переводов XIX и начала XX вв., было то, что в понимании текста Корана переводчик систематически следовал комментариям мусульманских экзегетов, вносивших в свое истолкование «священной книги» идеи и понятия, сложившиеся спустя несколько столетий после появления Корана и нередко совершенно чуждые взглядам его автора.

Таким образом, перевод Г. С. Саблукова весьма далек от адекватности, сама идея о которой появилась лишь в начале 20-х годов нашего века, и является по существу отражением традиционных представлений о Коране, основанных главным образом на комментариях, популярных среди татар-мусульман. К тому же в его переводе имелись специ-

<sup>5</sup> См.: И. Ю. Крачковский, *Чернышевский и ориенталист Г. С. Саблуков*, — *Избранные сочинения*, т. I, стр. 213—224.

<sup>6</sup> См.: Крачковский, *Перевод Корана Д. Н. Богуславского*, стр. 296, 300; *Чернышевский и ориенталист Г. С. Саблуков*, стр. 223—224.

Предисловие

фические выражения, присущие христианской литературе и возникшие в процессе переводов на русский язык Библии и Евангелия. Будучи закрепленными в печатном переводе Корана, они могли вызвать у неподготовленного читателя ассоциации, далекие от идеологии ислама, и создать искаженное представление об идейном содержании этого памятника.

И. Ю. Крачковскому больше, чем кому-либо другому, были ясны как заслуга перевода Саблукова в истории русской науки и культуры, так и его несовершенства. Мысль о замене его новым, соответствующим современным требованиям науки переводом не была для него случайной. Систематическую работу по переводу Корана И. Ю. Крачковский начал в 1921 г. в связи с курсом лекций по Корану, читавшимся им в течение ряда лет на Факультете восточных языков. Однако его внимание к Корану проявилось значительно раньше. Первой его работой по Корану нужно считать текстуальную поправку к конкорданциям Корана Г. Флюгеля<sup>7</sup>. Первые лекции по Корану были прочитаны И. Ю. Крачковским в 1915 и 1916 гг. В 1917 г. им было дано описание собрания рукописей Корана, поступивших в Азиатский музей в 1916 г.<sup>8</sup>. Вероятно, около того времени появилась у него мысль о полном переводе этого памятника: перевод Корана уже в 1919 г. значится в проспекте издательства «Всемирная литература», основанного М. Горьким<sup>9</sup>. Из систематических занятий Кораном, начатых в 1921 г., возникают и некоторые последующие работы И. Ю. Крачковского, посвященные этой книге; другие возникали по какому-нибудь случайному поводу. Так, в связи с присланной из Пскова для определения

<sup>7</sup> *بَرِيءٌ اَللّٰى بِرِئِي* (Поправка к *Concordantiae Corani arabicae ed. G. Flügel, pag. 28*), — ЗВО, XXI, (1911—1912), 1913, стр. 0129—0131 (см. также *Избранные сочинения*, т. I, стр. 360—362).

<sup>8</sup> *Описание собрания коранов, привезенных из Трапезунта академиком Ф. И. Успенским*, — ИАН, VI серия, 1917, стр. 346—349.

<sup>9</sup> *Каталог издательства «Всемирная литература». Литература Востока*, Пг., 1919, стр. 30.

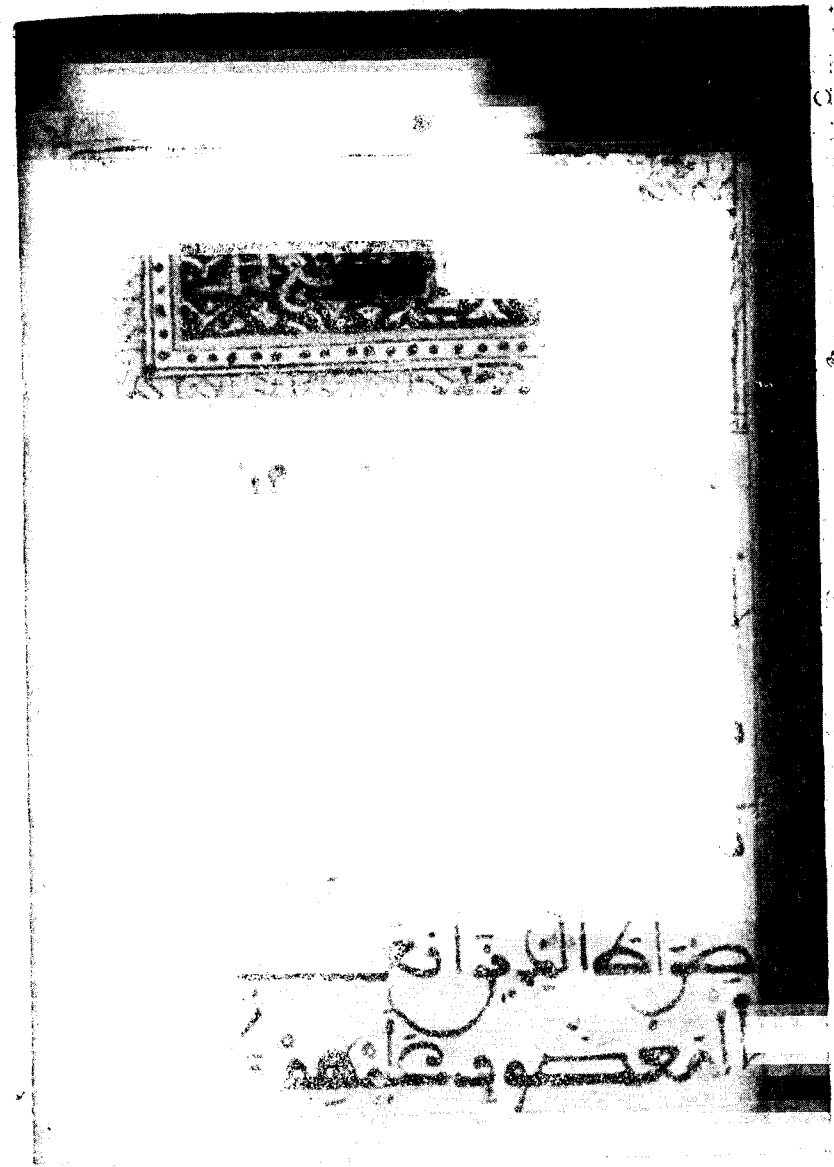


Рис. 1. Магрибинский Коран, сура 1. Фрагмент Института народов Азии АН СССР. Сборник из коллекции Н. П. Лихачева, л. 1026, VI/XII в.

Предисловие

рукописью ему пришлось коснуться вопроса о переводе Корана на белорусско-польский язык в среде литовских татар<sup>10</sup>, утративших свой родной татарский язык, и отметить в связи с этим первоклассное значение происходящих из этой среды рукописей Ленинградского университета<sup>11</sup>.

В 1930 г. вышла в свет статья И. Ю. Крачковского о значении слова *ан-наджм*, часто неправильно понимаемого европейскими переводчиками<sup>12</sup>. В 1934 г. И. Ю. Крачковский опубликовал работу об анонимном переводе Корана в рукописи XVIII в. из собрания Библиотеки Академии наук<sup>13</sup>, который, как обычно для того времени, восходил к европейским переводам Корана и представлял интерес главным образом для истории знакомства русского общества того времени с Кораном. Иную оценку получил рукописный перевод Д. Н. Богуславского<sup>14</sup>: И. Ю. Крачковский, как и В. Р. Розен, ставил его не ниже, а в некоторых отношениях и выше перевода Саблукова по точности и по литературным достоинствам.

Перевод Корана, выполненный И. Ю. Крачковским, создан на совершенно новой основе. Как европейские, так и русские переводчики зависели в большей или меньшей степени от мусульманской экзегетической традиции. Ярким примером этого служит латинский перевод Марраччи (1698 г.) вместе с связанными с ним позднейшими европейскими переводами и русский перевод Саблукова. Относясь с полным вниманием к богатейшей экзегетической литературе мусульманских богословов, И. Ю. Крачковский, так же как и ряд крупнейших исламоведов и историков (И. Гольдциер, Хр. Снук Хюргронье, Т. Нёльдеке, И. Барт, Г. Бергштрессер,

<sup>10</sup> *Рукопись Корана в Пскове*, — ДАН-В, 1924, стр. 165—168 (см. также Избранные сочинения, т. I, стр. 162—165).

<sup>11</sup> Там же, стр. 166; «Восток», V, 1925, стр. 269.

<sup>12</sup> *Zur Bedeutung von an-naǧm im Koran*, *Sure* 55, — ДАН-В, 1930, 181—185 (см. также Избранные сочинения, т. I, стр. 391—395).

<sup>13</sup> *Русский перевод Корана в рукописи XVIII века*, — «Сборник статей к сорокалетию ученой деятельности академика А. С. Орлова», Л., 1934, стр. 219—226 (см. также Избранные сочинения, т. I, стр. 175—181).

<sup>14</sup> *Перевод Корана Д. Н. Богуславского*, стр. 296, 298—301.

Предисловие

А. Ламменс, В. В. Бартольд, А. Э. Шмидт и др.), не переоценивал исторической достоверности этой традиции, сложившейся на основе религиозного предания. Развитие научного исламоведения конца XIX—XX вв. установило тенденциозность этого предания и наличие в нем различных тенденций, которые искажали истинную историческую перспективу и отражались в многочисленных комментариях на Коран. Вследствие этого последние во всех трудных местах коранического текста обычно оказывались ненадежным пособием для научного перевода.

Особенностью исследований И. Ю. Крачковского по Корану явился его подход к нему как к литературному памятнику, первому крупному памятнику арабской литературы, написанному прозой. В этом смысле его исследование шло новыми путями, когда он отказался рассматривать Коран как преимущественно религиозно-философский и законодательный памятник; это вызвало принципиальное изменение в методике его перевода. И. Ю. Крачковский поставил своей целью дать адекватный литературный перевод текста Корана, освободив его от традиционных толкований и подойдя к нему как памятнику своей эпохи и своей среды, используя все последние достижения научного исламоведения. Следуя этой установке, И. Ю. Крачковский, сталкиваясь с малопонятными местами текста, исходит прежде всего из самого Корана, его стиля и словоупотребления, опираясь при этом на материалы языковой среды, окружавшей создание Корана: древнеарабской поэзии и примитивной прозы, а также старейших частей мусульманского предания. Он рассматривает, таким образом, Коран как литературный памятник, возникший во всей сложности современной ему языковой, политической и идеологической обстановки Аравийского полуострова, отразивший ее в общих чертах и в деталях и сам явившийся активным орудием вновь создаваемого государства — теократической общины (*умма*), его религиозной идеологии и законодательства.

Сама мысль о таком подходе к переводу Корана, совер-

*Предисловие*

шенно новая для своего времени, составляет крупную научную заслугу И. Ю. Крачковского, принципиально отличая его перевод от всех русских и западноевропейских переводов Корана, существовавших к началу 20-х годов нашего столетия, так как намечает единственно правильный путь к созданию адекватного по форме и содержанию перевода этого сложного памятника.

Однако целый ряд обстоятельств помешал И. Ю. Крачковскому полностью осуществить задуманную им работу. Окончательная редакция перевода не была завершена, а обширный подготовительный материал не был целиком реализован. Самый текст перевода остался литературно необработанным, местами сохраняя форму подстрочника. В окончательной редакции перевод ряда стихов, может быть, получил бы иную формулировку, как об этом можно думать на основании переводов коранических цитат в позднейших работах И. Ю. Крачковского. Не получил окончательного решения и вопрос о форме комментария, материал для которого он собирал до последних дней своей жизни, внося его в рукопись перевода в виде краткого конспекта примечаний. Эти примечания основаны на богатейшей научной литературе о Коране и содержат обычно сжатое филологическое объяснение его текста — отдельных слов, выражений, конструкций, стилистических особенностей и т. п.; иногда объяснение заменяется просто ссылкой на научную работу, посвященную данному вопросу.

Хотя, таким образом, публикуемый перевод и не является вполне законченным, издание его представляет первостепенный научный интерес. Перевод И. Ю. Крачковского делает новый большой шаг вперед как по своему замыслу, так и по выполнению сравнительно с существующим переводом Саблукова. Выполненный одним из лучших знатоков Корана, выдающимся арабистом нашего времени, он послужит надежной основой для дальнейшей углубленной работы над этим важным и интересным, но и чрезвычайно трудным для понимания и перевода памятником истории, языка и литературы

*Предисловие*

арабского народа в переломный момент его исторического бытия и будет способствовать его всестороннему изучению. При подготовке к изданию перевод был сверен с арабским текстом и в нем были устранены неизбежные в переводе, не получившем окончательной редакции, отдельные пропуски и мелкие недосмотры. В целом же текст перевода сохранен в том виде, в каком он был оставлен переводчиком.

Перевод был осуществлен по тексту Корана, изданному Г. Флюгелем (1858 г.); однако по получении официального каирского критического издания (1928 г.), основанного на древнейших и авторитетных рукописях Корана, И. Ю. Крачковский сверил свой перевод с этим изданием, оправдавшим целый ряд предложенных им ранее конъектур. Точно так же переводчик в принципе принял более точное, чем в издании Флюгеля, разделение стихов, данное в каирском издании, и частично внес его в свой перевод. В настоящем переводе было признано целесообразным сохранить наряду с нумерацией стихов издания Флюгеля нумерацию, принятую в каирском издании; она помещена в круглых скобках.

Материалы комментария также оставлены в неизменном виде в том случае, если их понимание не вызывало затруднений; ввиду конспективного характера примечаний их иногда приходилось разворачивать во фразу, но лишь тогда, когда мысль автора была ясна. Полностью писались и сокращаемые автором слова. Внесение субъективного решения при этом было абсолютно исключено: добавляемые слова заключались в квадратные скобки. Решение вопроса о фиксации арабской формы для библейских имен (Мусā вместо Моисей, Хārūn вместо Аарон и т. п.) взяли на себя подготовители и редактор, так как у автора на протяжении всего текста встречается непоследовательная передача — то в одной, то в другой форме. Все библиографические ссылки развернуты в конце книги в виде алфавитного списка условных сокращений: эта библиография включает свыше 300 номеров.

В виде приложения к переводу даны:

1. Описание рукописи перевода Корана, содержащей пе-

*Предисловие*

---

речень дат, которые показывают последовательное и непрерывное движение работы, начиная с 9 сентября 1921 г. по 4 августа 1930 г. Работа над текстом перевода и комментарием продолжалась и после окончания систематического перевода: поправки и дополнения к комментарию вносились до конца жизни И. Ю. Крачковского.

2. Описание материалов, относящихся к переводу.

3. Конспекты курсов по Корану, читавшихся И. Ю. Крачковским в разное время, начиная с 1915 по 1949 г., когда И. Ю. Крачковский прекратил занятия в университете.

4. Краткая учебная программа лекций по Корану в университете.

5. Перечень сур Корана, расположенных в хронологическом порядке (согласно Нёльдеке), как их читал в университете И. Ю. Крачковский в первый цикл лекций, охвативший весь объем Корана (с 1921 г. по 1926 г.); после этого И. Ю. Крачковский читал Коран со студентами только выборочно. Приблизительно в хронологическом порядке, в процессе подготовки к занятиям со студентами, осуществлялся и письменный перевод, тогда же снабжавшийся комментариями.

Все материалы, помещенные в приложениях, дают представление о взглядах И. Ю. Крачковского на Коран как на литературный памятник, так же как и о содержании его лекций. В указанных материалах, как и в комментарии, допускались только самые неизбежные дополнения словами, которые заключались в квадратные скобки.

Издание иллюстрируется фотографиями некоторых образцов лучших рукописей Корана из собрания Института народов Азии АН СССР, Исторического музея в Ташкенте и частного собрания В. А. Крачковской, а также факсимиле автографа перевода И. Ю. Крачковского.

Текст перевода и комментарии подготовлены к печати В. А. Крачковской и П. А. Грязневичем. Приложения подготовлены В. А. Крачковской. Список литературы составлен П. А. Грязневичем.

*В. Беляев, П. Грязневич.*

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие . . . . .	3
-----------------------	---

### КОРАН

Сура 1. Открывающая книгу . . . . .	فاتحة الكتاب	Сура 15
Сура 2. Корова . . . . .	البقرة	Сура 15
Сура 3. Семейство ‘Имрāна . . . . .	آل عمران	Сура 49
Сура 4. Женщины . . . . .	النساء	Сура 69
Сура 5. Трапеза . . . . .	المائدة	Сура 89
Сура 6. Скот . . . . .	الانعام	Сура 104
Сура 7. Препрады . . . . .	الاعراف	Сура 122
Сура 8. Добыча . . . . .	الانفال	Сура 141
Сура 9. Покаяние . . . . .	التوبة	Сура 149
Сура 10. Йўнус . . . . .	يونس	Сура 163
Сура 11. Хўд . . . . .	هود	Сура 173
Сура 12. Йўсуф . . . . .	يوسف	Сура 184
Сура 13. Гром . . . . .	الرعد	Сура 194
Сура 14. Ибрāхīm . . . . .	ابراهيم	Сура 199
Сура 15. Ал-Ҳиджр . . . . .	الحجر	Сура 204
Сура 16. Пчелы . . . . .	النحل	Сура 209
Сура 17. Перенес ночью . . . . .	الاسراء	Сура 220
Сура 18. Пещера . . . . .	الكهف	Сура 229
Сура 19. Марйам . . . . .	مريم	Сура 239
Сура 20. Ғā хā . . . . .	طه	Сура 245
Сура 21. Пророки . . . . .	الانباء	Сура 254
Сура 22. Хадж . . . . .	الحج	Сура 262
Сура 23. Верующие . . . . .	المؤمنين	Сура 269
Сура 24. Свет . . . . .	النور	Сура 276
Сура 25. Различение . . . . .	الفرقان	Сура 284



Оглавление

Сура 26. Поэты . . . . .	سورة الشعراء	289
Сура 27. Муравьи . . . . .	سورة النمل	300
Сура 28. Рассказ . . . . .	سورة القصص	307
Сура 29. Паук . . . . .	سورة العنكبوت	315
Сура 30. Румы . . . . .	سورة الروم	321
Сура 31. Лукман . . . . .	سورة لقمان	326
Сура 32. Поклон . . . . .	سورة السجدة	329
Сура 33. Сонмы . . . . .	سورة الاحزاب	331
Сура 34. Сабā' . . . . .	سورة سبأ	338
Сура 35. Ангелы . . . . .	سورة الملائكة	343
Сура 36. Йā син . . . . .	سورة يس	348
Сура 37. Стоящие в ряд . . . . .	سورة الصافات	352
Сура 38. Сād . . . . .	سورة ص	359
Сура 39. Толпы . . . . .	سورة الزمر	364
Сура 40. Верующий . . . . .	سورة المؤمن	371
Сура 41. Разъяснены . . . . .	سورة فصلت	378
Сура 42. Совет . . . . .	سورة الشورى	383
Сура 43. Украшения . . . . .	سورة الزخرف	388
Сура 44. Дым . . . . .	سورة الدخان	393
Сура 45. Коленопреклоненная . . . . .	سورة الصافات	396
Сура 46. Пески . . . . .	سورة الاحقاف	399
Сура 47. Мухаммад . . . . .	سورة محمد	403
Сура 48. Победа . . . . .	سورة الفتح	406
Сура 49. Комнаты . . . . .	سورة الحجرات	410
Сура 50. Кāф . . . . .	سورة ق	412
Сура 51. Рассеивающие . . . . .	سورة الذاريات	414
Сура 52. Гора . . . . .	سورة الطور	417
Сура 53. Звезда . . . . .	سورة النجم	420
Сура 54. Месяц . . . . .	سورة القمر	423
Сура 55. Милосердный . . . . .	سورة الرحمان	426
Сура 56. Падающее . . . . .	سورة الواقعة	429
Сура 57. Железо . . . . .	سورة الحديد	433
Сура 58. Препирательство . . . . .	سورة المجادلة	436
Сура 59. Собрание . . . . .	سورة الحشر	439
Сура 60. Испытуемая . . . . .	سورة العمتحنة	441

Оглавление

Сура 61. Ряды . . . . .	سورة السجدة	443
Сура 62. Собрание . . . . .	سورة الجمعة	445
Сура 63. Лицемеры . . . . .	سورة المنافقين	446
Сура 64. Взаимное обманывание . . . . .	سورة التغابن	447
Сура 65. Развод . . . . .	سورة الطلاق	449
Сура 66. Запрещение . . . . .	سورة التحريم	451
Сура 67. Власть . . . . .	سورة الملك	452
Сура 68. Письменная трость . . . . .	سورة القلم	454
Сура 69. Неизбежное . . . . .	سورة الحاقة	457
Сура 70. Ступени . . . . .	سورة المعارج	459
Сура 71. Нūх . . . . .	سورة نوح	461
Сура 72. Джинны . . . . .	سورة الجن	463
Сура 73. Завернувшийся . . . . .	سورة المزمل	465
Сура 74. Завернувшийся . . . . .	سورة الدثر	466
Сура 75. Воскресение . . . . .	سورة القيامة	468
Сура 76. Человек . . . . .	سورة الانسان	470
Сура 77. Посылаемые . . . . .	سورة المرسلات	472
Сура 78. Весть . . . . .	سورة النبأ	473
Сура 79. Вырывающие . . . . .	سورة النازعات	475
Сура 80. Нахмурился . . . . .	سورة عبس	477
Сура 81. Скручивание . . . . .	سورة التکویر	478
Сура 82. Раскальвание . . . . .	سورة الانفطار	479
Сура 83. Обвешивающие . . . . .	سورة المطففين	480
Сура 84. Раскальвание . . . . .	سورة الانشقاق	482
Сура 85. Башни . . . . .	سورة البروج	483
Сура 86. Идущий ночью . . . . .	سورة الطارق	484
Сура 87. Высочайший . . . . .	سورة الاعلى	484
Сура 88. Покрывающее . . . . .	سورة الغاشية	485
Сура 89. Заря . . . . .	سورة الفجر	486
Сура 90. Город . . . . .	سورة البلد	487
Сура 91. Солнце . . . . .	سورة الشمس	488
Сура 92. Ночь . . . . .	سورة الليل	489
Сура 93. Утро . . . . .	سورة الضحى	490
Сура 94. Разве мы не раскрыли . . . . .	سورة ألم نشرح	490
Сура 95. Смоковница . . . . .	سورة التين	491

Оглавление

Сура 96. Сгусток . . . . .	سورة العلق	491
Сура 97. Могущество . . . . .	سورة القدر	492
Сура 98. Ясное знамение . . . . .	سورة البقرة	492
Сура 99. Землетрясение . . . . .	سورة الزلزلة	493
Сура 100. Мчящиеся . . . . .	سورة العاديات	493
Сура 101. Поражающее . . . . .	سورة القارعة	494
Сура 102. Охота к умножению . . . . .	سورة التكاثر	495
Сура 103. Предвечернее время . . . . .	سورة العصر	495
Сура 104. Хулитель . . . . .	سورة الهمة	495
Сура 105. Слои . . . . .	سورة الفيل	496
Сура 106. Қурайш . . . . .	سورة قريش	496
Сура 107. Подаяние . . . . .	سورة الماعون	497
Сура 108. Обильный . . . . .	سورة الكوثر	497
Сура 109. Неверные . . . . .	سورة الكافرين	497
Сура 110. Помощь . . . . .	سورة النصر	498
Сура 111. Пальмовые волокна . . . . .	سورة المسد	498
Сура 112. Очищение (веры) . . . . .	سورة الاخلاص	498
Сура 113. Рассвет . . . . .	سورة الفلق	499
Сура 114. Люди . . . . .	سورة الناس	499
Хронологический порядок сур . . . . .		500
КОММЕНТАРИИ . . . . .		501
ПРИЛОЖЕНИЯ . . . . .		647
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ . . . . .		686
СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ . . . . .		710

ҚОРАН

Утверждено к печати  
Институтом народов Азии  
Академии наук СССР

Редактор С. С. Цельникер  
Технический редактор С. В. Цветкова  
Корректоры Р. П. Осоват и Э. И. Спирина

Сдано в набор 19/XII 1961 г.  
Подписано к печати 11/IV 1963 г.  
Формат 60×90/16 Печ. л. 44,75  
Уч.- изд. л. 38,45 Зак 1754  
Цена 5 руб.

Издательство восточной литературы,  
Москва, Центр, Армянский пер., 2  
Типография Издательства восточной литературы,  
Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4